

劉 淑 芬

L A U S h u k - f a n



牛 池 灣 文 娛 中 心 展 覽 廳  
Exhibition Hall, Ngau Chi Wan Civic Centre

1 7 . 5 . 9 6 — 4 . 6 . 9 6



香港市政局主辦 Presented by the Urban Council, Hong Kong  
香港藝術館籌劃 Organized by the Hong Kong Museum of Art



市政局一向關注香港藝術的發展，並冀藉著舉辦各類型展覽、比賽、教育推廣活動及出版計劃來推動香港藝術發展及鼓勵本地藝術家從事創作。「香港藝術家系列」展覽即為其中一項主要活動。

市政局香港藝術館於一九九二年至九三年間，曾舉辦第一屆「香港藝術家系列」個展，展出翟仕堯、鄭維國、梁巨廷和夏碧泉的代表作品，藉以推介他們在藝術上所作出的貢獻及其成就和風格。為令更多本地藝術家參與其事及更廣泛地鼓勵藝術家從事創作，本館於一九九四年將此項活動改為公開接受申請形式，讓本地藝術

家自由參加，結果反應熱烈。本館名譽顧問團費了不少時間心力，從參加的二百五十多位藝術工作者的資料中，選出二十六位具有創意、個人藝術風格及發展潛質的藝術家，陸續於兩年內在香港藝術館及市政局轄下之文娛中心舉辦小型個展，令市民得有機會瞭解他們的藝術風格和對香港藝術有更廣泛認識。

今次展出的藝術家是劉淑芬小姐。劉淑芬出生於香港，一九八三年畢業於香港中文大學藝術系，同年即以版畫作品獲得市政局藝術獎。一九九一年，她亦以版畫

獲得第六屆國際微型藝術年展的優異獎。多年來，劉淑芬都以版畫作為主要的創作媒介，在圖像和技法上不斷改良，形成自己獨特的藝術風格。近年她的作品技巧趨向多元化，除了傳統手法外，她較多使用以不同素材製成的拼貼版，對質感處理尤其關注，並發展出一系列以

壓印植物為主的拼貼畫作。這些充滿抽象意味和自然氣息的作品，流露出作者對物料的細膩感情。這次展覽展出劉淑芬的近作多種，反映她在版畫和拼貼畫創作上的探索和成就。本人謹此向她致賀，並祈望她在藝術上百尺竿頭，更進一步。



4

本人特別多謝香港藝術館名譽顧問團，他們對舉辦第二屆「香港藝術家系列」展覽及挑選藝術家方面，提出寶貴意見，貢獻良多。本人亦對各位藝術工作者致以衷心謝意，他們的熱誠參與和衷心支持，令此次活動得以順利舉行。最後，本人謹希望各位藝術家繼續積極從事創作，共同推廣香港藝術。

香港藝術館總館長  
曾柱昭



# I N T R O D U C T I O N

It is a major aim of the Urban Council to foster the development of Hong Kong art and to encourage local artists in artistic creation by presenting art exhibitions, competitions, education and extension activities and publications. The presentation of exhibitions of the Hong Kong Artists Series is one of these promotional measures.

The Hong Kong Museum of Art, Urban Council organized the first Hong Kong Artists Series exhibitions from 1992 to 1993 to feature the representative works of JAT See-yue, CHENG Wei-kwok, LEUNG Kui-ting and HA Bik-chuen to show their artistic styles, accomplishments and contributions in art. In order to enable more artists to participate in this event, the Museum broadened the scope of the exhibition series by changing to an open application basis in 1994, in which artists could submit their portfolios and works for selection. Artists responded enthusiastically and the Museum's Honorary Advisers carefully selected 26 budding artists who demonstrated creativity, distinctive personal styles and potential for further development from a total of over 250 submitted entries. Solo exhibitions of these 26 artists will be presented at the Hong Kong Museum of Art and the civic centres of the Urban Council within two years. It is expected that presentation of the second Hong Kong Artists Series will enhance the public's appreciation of their artistic styles and knowledge of Hong Kong art.

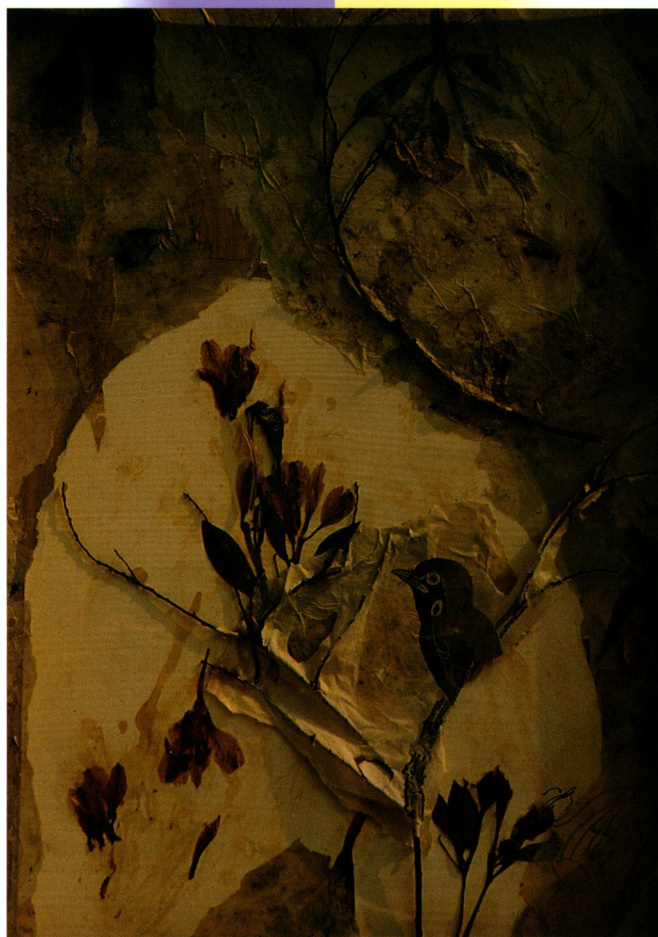
The artist featured in this exhibition is Ms LAU Shuk-fan. LAU Shuk-fan was born in Hong Kong. She graduated

from the Fine Arts Department of The Chinese University of Hong Kong in 1983. In the same year, she also won the Urban Council Fine Arts Award of the printmaking category. In 1991, she was awarded the Honourable Mention in the "Sixth Annual International Exhibition of Miniature Art". LAU Shuk-fan excels in printmaking. For these years, she establishes her own style by searching for new icons and techniques. Her recent works include a variety of media. Collagraph print is her new favourite, by which can she explode the possibilities of different media and textures. She also develops a series of collage by using pressed plant.

These abstract works reveal her sensible touch on elemental materials. The exhibition features her recent works of various media, showing the accomplishment and experimentation by LAU on printmaking and collage. Here may I extend my warm congratulations to her and wish her further progress in her artistic pursuit.

I would like to express my sincere thanks to the Museum's Honorary Advisers who have given valuable advice and assistance in the realization of the second Hong Kong Artists Series. I would also like to thank members of the visual arts community in Hong Kong, who have participated and supported this event for the promotion of art in Hong Kong.

Gerard C C TSANG  
Chief Curator  
Hong Kong Museum of Art





# 傳 略

- 1960 生於香港
- 1979-83 於香港中文大學藝術系修讀並獲文學士學位
- 1983 開始於圖書館工作  
當代香港藝術雙年展·香港藝術館（亦展於1992年）
- 1984 市政局藝術獎獲獎者作品展·香港藝術館
- 1985 香港中文大學藝術系系友會年展·香港大會堂
- 1988 香港美術家作品聯展·荃灣大會堂
- 1990 香港版畫展·西灣河文娛中心
- 1991 金木絹石版畫展·香港中華文化促進中心  
香港女藝術家作品展'91·香港中華文化促進中心  
港台現代版畫聯展·香港中華文化促進中心  
第六屆國際微型藝術年展·加拿大多倫多狄貝路畫廊
- 1992 江蘇、香港版畫聯展·香港大一藝術設計學院、江蘇省美術館  
澳門版畫展'92·澳門商業學校  
香港版畫展·香港視覺藝術中心



15



11

- 1992 瞬拾東西：香港中文大學藝術系系友展·香港藝術中心  
香港2022：市政局藝術獎獲獎者近作展·香港大會堂  
香港畫家版畫展'92·文物軒  
雲南香港版畫交流展·雲南省昆明美術館
- 1993 匯流：香港藝術館當代藝術藏品選·加拿大溫哥華美術館  
幻境成像攝影展·香港 Piazza Romano  
混合媒介·香港大學藝術系  
中國版畫版種大展·陝西美術館
- 1994 上海香港版畫交流展·上海大學美術學院展覽廳  
香港藝術·日本鹿兒島縣歷史資料中心黎明館
- 1995 香港美術家協會作品系列展之版畫展·香港中華文化促進中心  
劉淑芬作品展·香港藝術中心  
亞洲國際版畫展·台灣高雄市立中正文化中心  
視藝精英計劃—香港現代女畫家協會畫展·沙田大會堂、荃灣大會堂
- 1996 香港藝術家系列：劉淑芬·牛池灣文娛中心

## 獎項

- 1983 香港中文大學新亞書院收藏獎  
市政局藝術獎（版畫）
- 1991 第六屆國際微型藝術年展優異獎（平面藝術）

## 作品收藏機構

- 香港藝術館  
香港區域市政局



- 1960 Born in Hong Kong
- 1979 - 83 Studied Fine Arts at The Chinese University of Hong Kong and received a Bachelor of Arts degree
- 1983 Started working in libraries
- Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition** · Hong Kong Museum of Art (also in 1992)
- 1984 **Urban Council Fine Arts Award Winners** · Hong Kong Museum of Art
- 1985 **The Alumni Association of the Fine Arts Department, C.U.H.K. Annual Art Exhibition** · City Hall, Hong Kong
- 1988 **A Joint Exhibition of Works by Hong Kong Artists** · Tsuen Wan Town Hall
- 1990 **Hong Kong Graphic Prints Exhibition** · Sai Wan Ho Civic Centre
- 1991 **Print Exhibition : Jin, Mu, Juan, Shi** · The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
- Art Works of Hong Kong Women Artists '91** · The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
- Hong Kong and Taiwan Modern Print Exhibition** · The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
- Sixth Annual International Exhibition of Miniature Art** · Del Bello Gallery, Toronto, Canada
- 1992 **Jiangsu Hong Kong Printmakers Exhibition** · Hong Kong First Institute of Art & Design, Jiangsu Provincial Museum of Art
- 92 Printmaking Macau** · Escola Comercial Pedro Nolasco, Macau
- Hong Kong Graphic Prints** · Hong Kong Visual Arts Centre
- Shun Shi Dong Xi** · Hong Kong Arts Centre
- Hong Kong 2022 : Recent Works by Urban Council Fine Arts Award Winners** · City Hall, Hong Kong
- Prints by 23 Hong Kong Artists '92** · Wen Wu Gallery
- Yunnan Hong Kong Printmakers Exhibition** · Yunnan Provincial Arts Gallery
- 1993 **Where the Streams Become a River : Contemporary Works from the Hong Kong Museum of Art** · Vancouver Art Gallery, Canada
- Fabricated Fantasy Photography Exhibition** · Piazza Romano, Hong Kong
- Infinity : Mixed Media** · Department of Fine Arts, University of Hong Kong
- The China Exhibition of All Kind Print Work** · Shaanxi Arts Gallery
- 1994 **Shanghai Hong Kong Printmakers Exhibition** · Shanghai University Arts Academy Exhibition Hall
- Hong Kong Art** · Kagoshima Prefectural Museum of Culture REIMEIKAN, Japan



- 1995 **The Exhibition of Prints : The Hong Kong Artists' Association** · The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
- Exhibition of Works by Lau Shuk Fan** · Hong Kong Arts Centre
- The 1995 Asia Prints Exhibition, Kaohsiung, Taiwan, Republic of China** · Kaohsiung Chiang Kai-shek Cultural Centre, Taiwan
- The Best of Visual Arts Scheme - Hong Kong Female Contemporary Art Association Exhibition** · Shatin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall
- 1996 **Hong Kong Artists Series : LAU Shuk-fan** · Ngau Chi Wan Civic Centre

#### Awards

- 1983 New Asia College Arts Collection Award, The Chinese University of Hong Kong
- Urban Council Fine Arts Award ( Printmaking )
- 1991 Honourable Mention, Category in Graphics, Sixth Annual International Exhibition of Miniature Art

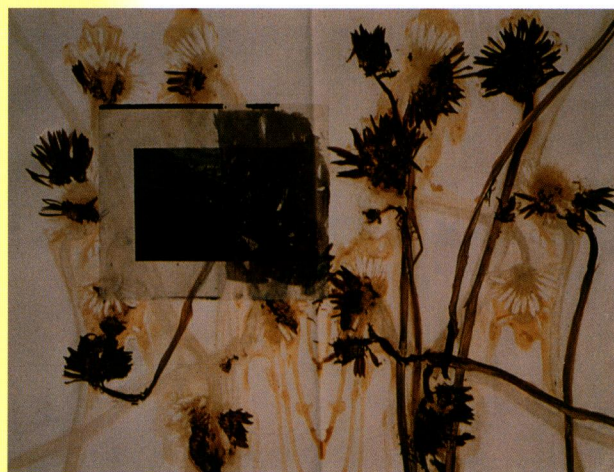
#### Works collected by

- Hong Kong Museum of Art
- The Regional Council, Hong Kong



# 展 品 目 錄

1. 天地 VIII i 1992  
拼貼版 44 x 71 厘米
2. 天地 VIII iv 1992  
拼貼版 71 x 44 厘米
3. 天地 VIII v 1992  
拼貼版 71 x 44 厘米
4. 天地 X 1992  
塑膠彩、粉彩、壓印植物 122 x 127 厘米
5. 無題 1993  
拼貼版、水墨、水彩、壓印植物 70 x 50 厘米
6. 調景嶺的黃昏 I 1995  
棕印、壓印植物 67 x 85 厘米
7. 調景嶺的黃昏 II 1995  
膠印、壓印植物 67 x 85 厘米
8. 無題 1995  
棕印、膠印、壓印植物 152 x 102 厘米
9. 旋轉木馬 I 1996  
膠印 29 x 25 厘米



6

10. 旋轉木馬 II 1996  
膠印 42 x 29 厘米
11. 旋轉木馬 III 1996  
電腦打印 29 x 42 厘米
12. 團團轉 I 1996  
電腦打印 42 x 29 厘米
13. 天地 XIII i 1996  
拼貼版、膠印 44 x 70.5 厘米
14. 天地 XIII ii 1996  
拼貼版 44 x 70.5 厘米
15. 天地 XIII iii 1996  
拼貼版 70.5 x 44 厘米
16. 銅像 I 1996  
膠印、水彩、壓印植物 40 x 71 厘米
17. 銅像 II 1996  
膠印、壓印植物 57 x 38.5 厘米
18. 銅像 III 1996  
膠印、水彩、照片、壓印植物 71 x 43 厘米
19. 銅像 IV 1996  
電腦打印 42 x 29 厘米
20. 銅像 V 1996  
膠印、壓印植物 57 x 38.5 厘米



1. **Heaven and Earth VIII i** 1992  
Collagraph 44 x 71 cm
2. **Heaven and Earth VIII iv** 1992  
Collagraph 71 x 44 cm
3. **Heaven and Earth VIII v** 1992  
Collagraph 71 x 44 cm
4. **Heaven and Earth X** 1992  
Acrylic, pastel with pressed plant  
122 x 127 cm
5. **Untitled** 1993  
Collagraph, ink and watercolour with pressed plant  
70 x 50 cm
6. **An Evening at Rennie's Mill I** 1995  
Van Dyke brown print with pressed plant  
67 x 85 cm
7. **An Evening at Rennie's Mill II** 1995  
Gum print with pressed plant 67 x 85 cm
8. **Untitled** 1995  
Van Dyke brown print and gum print with pressed plant  
152 x 102 cm
9. **Carousel I** 1996  
Gum print 29 x 25 cm
10. **Carousel II** 1996  
Gum print 42 x 29 cm



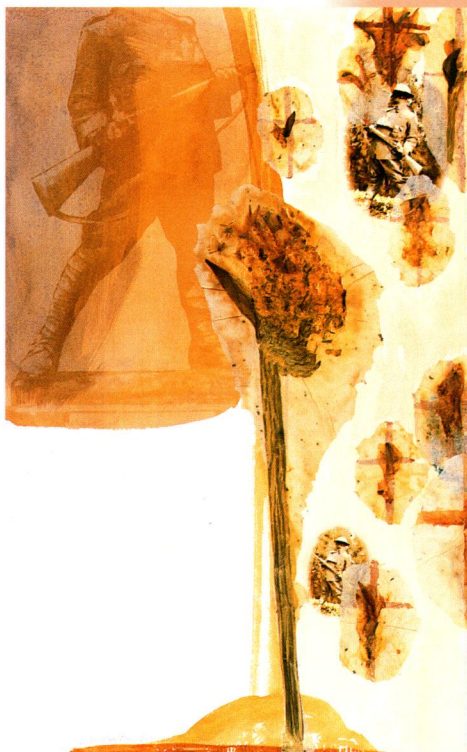
8 (局部) (detail)



14

11. **Carousel III** 1996  
Computer print 29 x 42 cm
12. **Merry-go-round I** 1996  
Computer print 42 x 29 cm
13. **Heaven and Earth XIII i** 1996  
Collagraph and gum print 44 x 70.5 cm
14. **Heaven and Earth XIII ii** 1996  
Collagraph 44 x 70.5 cm
15. **Heaven and Earth XIII iii** 1996  
Collagraph 70.5 x 44 cm
16. **Bronze Statue I** 1996  
Gum print and watercolour with pressed plant  
40 x 71 cm
17. **Bronze Statue II** 1996  
Gum print with pressed plant 57 x 38.5 cm
18. **Bronze Statue III** 1996  
Gum print, watercolour and photographic print with  
pressed plant 71 x 43 cm
19. **Bronze Statue IV** 1996  
Computer print 42 x 29 cm
20. **Bronze Statue V** 1996  
Gum print with pressed plant 57 x 38.5 cm





18

本刊物由香港市政局於一九九六年首次編印  
香港藝術館編製  
版權屬香港市政局所有——一九九六年  
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載

香港市政局負責為香港約三百萬市區居民提供文康市政服務

First published by the Urban Council of Hong Kong, 1996  
Produced by the Hong Kong Museum of Art  
Copyright © 1996 Urban Council of Hong Kong  
All rights reserved

The Urban Council of Hong Kong is responsible for the provision of municipal services to some three million people in the urban areas of Hong Kong

## 工作小組

### 研究及編輯

曾柱昭	總館長
鄧海超	館長（現代藝術）
楊麗中	一級助理館長（歷史繪畫）
石家豪	研究助理

### 展覽設計及陳列

藝拓設計有限公司

## PRODUCTION TEAM

### Exhibition Research and Editorial

Gerard C. C. TSANG	Chief Curator
TANG Hoi-chiu	Curator (Modern Art)
Stoney L. C. YEUNG	Assistant Curator I (Historical Pictures)
Wilson K. H. SHIEH	Research Assistant

### Exhibition Design & Pamphlet Production

Art 3 Design Limited



16